

中日民間交流五十年

中日民間交流50年

50

以史為鑑
世代友好

歴史を鑑とし
世代間の友好を

世界知識出版社
世界知識出版社

图书在版编目(CIP)数据

中日民间交往五十年/王成家主编.

—北京:世界知识出版社,2002.9

ISBN 7-5012-1774-2

I.中… II.王… III.中日关系—友好

往来—图集 IV.D822.231.3—64

中国版本图书馆 CIP 数据核字
(2002)第 047479 号

ISBN 7-5012-1774-2



9 787501 217748 >

终审:时延春

图文编撰:达 逊

日文翻译:陆汝富 陈飞君 解公勤

日文校译:聂和雄 刘 德

特约编辑:陈 平 龚玲琳

责任编辑:孙宝旗 郭宝珍

责任出版:刘林琦

校对:孙 烨 李 燃

封面设计:郭宝珍

版面编排设计:孙宝旗 郭宝珍

以史为鉴·世代友好
——中日民间交往 50 年

YISHIWEIJIAN SHIDAIYOUHAO
ZHONGRI MINJIANJIAOWANG WUSHINIAN

世界知识出版社出版发行

北京市东城区干面胡同 51 号 邮政编码 100010

网址 <http://www.wapbook.com.cn>

电子信箱 wap.bf@263.net

新华书店经销

北京金燕设计制版有限公司制版

利丰雅高印刷(深圳)有限公司印刷

889mm×1194mm 1/16 开本 13.5 印张 4 插页

2002 年 9 月第一版 2002 年 9 月第一次印刷

书号:ISBN 7-5012-1774-2 / D·350

定 价:260.00 元

版 权 所 有 翻 印 必 究

以史为鉴・世代友好

歴史を鑑とし・世代間の友好を

中日民間交流五十年

中日民間交流50年

1952～2002



世界知识出版社 世界知識出版社





书名题字 王成家

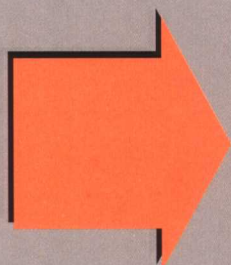
書名揮毫 王成家

「以史为鉴·世代友好」
——中日民间交往50年」编委会

- 总顾问 宋 健 全国政协副主席
中日友好协会会长
- 顾 问 唐家璇 外交部部长
陈昊苏 中国人民对外友好协会会长
王 毅 外交部副部长
张香山 中国国际交流协会顾问
林丽韞 全国华侨联合会副主席
刘德有 中国对外文化交流协会常务副会长
中华日本学会会长
杨振亚 中日友好21世纪委员会中方首席委员
中国国际友好联络会副会长
徐敦信 全国人大外事委员会副主任委员
陈永昌 中国人民对外友好协会副会长
肖向前 中日友好协会副会长
王效贤 中日友好协会副会长
林 林 中日友好协会副会长
黄世明 中日友好协会副会长
文 迟 中日友好协会副会长
廉正保 外交部档案馆馆长
曾文彬 前驻日本长崎总领事
吴瑞钧 中日友好协会秘书长
- 主 编 王成家 世界知识出版社社长
- 副主编 黄舍骄 世界知识出版社总编辑

『歴史を鑑とし、世世代代の友好を』
——中日民間交流50周年——編集委員会

- 総顧問 宋 健 全国政治協商會議副主席
中日友好協會會長
- 顧 問 唐家璇 外交部長
陳昊蘇 中国人民對外友好協會會長
王 毅 外交部副部長
張香山 中国国際交流協會顧問
林麗韞 全国華僑連合會副主席
劉德有 中国對外文化交流協會常務副會長
中華日本学会會長
楊振亞 中日友好21世紀委員會中国側首席委員
中国国際友好連絡會副會長
徐敦信 全国人民代表大會外事委員會副主任委員
陳永昌 中国人民對外友好協會副會長
肖向前 中日友好協會副會長
王効賢 中日友好協會副會長
林 林 中日友好協會副會長
黃世明 中日友好協會副會長
文 遲 中日友好協會副會長
廉正保 外交部檔案館館長
曾文彬 前長崎駐在中国總領事
吳瑞鈞 中日友好協會秘書長
- 編 集 長 王成家 世界知識出版社社長
- 副編集長 黃舍驕 世界知識出版社總編集長



前言

10

张香山



民间交流——中日友好的源泉

——纪念中日民间友好交流 50 年

14

刘德有



第一篇

民间先行 以民促官

28



前書き

10

張香山

民間交流——中日友好の源泉

——中日民間友好交流 50 周年を記念して

20

劉德有



第一篇

民間が先行し、
民を以って官を促す

28



目
录

目
次

第二篇

水到渠成 实现邦交

54



第三篇

官民并举 共建友好

74



第四篇

以史为鉴 面向未来

168



第二篇

水が至れば水路が成り、
国交を実現する

54

第三篇

官民を共に挙げ、
共に友好を築く

74

第四篇

歴史を鑑とし、
未来に向かう

168

前言

张香山

为纪念中日邦交正常化 30 周年，世界知识出版社编辑出版了一本全面反映战后 50 年（1952—2002 年）中日民间交往的画册——《以史为鉴，世代友好——中日民间交往 50 年》。这本画册生动、鲜明的内容，对于鼓舞和促进两国人民继续推进中日关系健康稳定地向前发展，将会起到积极的作用。

中日两国有着两千多年友好来往的历史，两国人民结成了深厚的友谊。但从 1894 年以来的半个世纪中，日本军国主义侵略中国，给中国人民带来了深重灾难，日本人民也深受其害。前事不忘，后事之师。只有正确认识和对待这段惨痛历史，牢记历史教训，才能更好地开辟两国关系的美好未来。

1949 年，中华人民共和国的成立，为中日两国和平友好相处开辟了广阔前景。从那时起到现在，两国民间友好关系的发展，主要经历了两大发展阶段，并从 1998 年开始进入第三阶段。

第一阶段是从 1949 年新中国成立到 1972 年两国恢复邦交。在此期间，中日间的战争状态尚未宣告结束，两国几乎断绝了一切官方来往，民间友好交往成为保持和发展两国关系的主要渠道。

第二阶段是从 1972 年两国恢复邦交到 1998 年两国决定建立友好合作伙伴关系。在此期间，中日关系揭开了新篇章，两国在政治、经济、文化、科技、教育等各个领域的交往蓬勃发展。在官方交往已成为发展两国关系主渠道的同时，民间交往继续发挥着不可替代的巨大作



1952

中日民間交流50年

2002

中日国交正常化30周年を記念して、世界知識出版社はこのほど戦後50年（1952-2002年）の中日民間交流を全面的に反映した写真集——『歴史を鑑とし世々代々の友好を——中日民間交流50年』を出版した。この生き生きとした鮮明な内容をもつ写真集は、両国人民の中日関係の健全かつ安定した発展を推進し、これを激励するなかで、積極的な役割を果たすにちがいない。

中日両国は二千年以上の友好往来の歴史を有し、両国人民は深い友情で結ばれている。だが、1894年以来の半世紀、日本の軍国主義者は中国を侵略し、中国人民に計り知れない災難をもたらし、同時にまた日本の国民も危害を被った。前事を忘れず後事の戒めとし、その痛々しい歴史を正しく認識し且つこれに対処し、歴史の教訓をしつかり心に刻んでこそはじめて両国関係の麗わしい未来が切り開かれるのである。

1949年、中華人民共和国が誕生し、中日両国の平和友好に明るい前途が切り開かれた。その時から現在まで、両国の民間友好関係の発展は、大きく分けて主に二つの段階をたどり、1998年からは第三段階を迎えている。

第一段階は1949年の新中国成立から1972年の両国国交正常化の実現までである。この時期は、両国間の戦争状態終結が宣言されておらず、両国間の政府当局の往来

はほとんどすべて跡絶え、民間の友好交流が両国関係を維持し発展させる主なルートであった。

第二段階は、1972年の両国国交回復から、1998年の友好協力パートナーシップ確立の決定までである。この期間、中日関係は新しいページを開き、両国の政治、経済、文化、科学技術、教育など各分野の交流はすさまじい勢いで発展した。政府間交流が両国関係発展の主要ルートになると同時に、民間交流もこれに取って替えることのできない巨大な役割を果たし、その規模も第一段階とは比較にならないほど大きくなった。

第三段階は1998年両国が友好協力パートナーシップの確立を決定して以来である。現在までわずか4年しかたっていないが、両国政府の力強い支持と両国民間友好団体の積極的な推進の下で、中日両国の民間友好交流は新たな発展を遂げた。今年は中日国交正常化30周年を迎え、双方は豊多彩な記念活動を展開し、両国の人的往来は大幅に増え、両国人民の友好往来の新しい記録をつくった。

上述の三段階の民間交流の歴史を振り返る時、私は次の点を強調したい。つまりどの段階においても、民間の友好と交流が、中日友好関係の発展を促進するなかで、きわめて大きな役割を果たしたということである。その主な現われは、

用,其规模也远远超过了第一阶段。

第三阶段是从1998年两国决定建立友好合作伙伴关系起,至今虽然才短短四年,但在两国政府大力的支持和两国民间友好组织的积极推动下,中日民间友好交流又有了新的的发展。今年为纪念中日邦交正常化30周年,双方举办了大量丰富多彩的纪念活动,两国人员往来人数有大幅度增长,创下两国人民友好交往的新纪录。

总结这三个阶段民间交流的历史,我想强调指出的一点是,不论哪个阶段,民间友好和交流,都对推动中日友好关系的发展,发挥了重大作用。主要表现在以下几个方面:

一、新中国成立后,美国对华采取封锁和遏制的政策,处于美国全面占领下的日本政府亦对新中国采取敌视态度。在此情况下,是两国民间团体的交流,一步步地打破两国间的隔绝状态,逐步形成友好交往的潮流,并最终在两国具有远见的政治家的共同努力下,实现了中日邦交正常化。周恩来总理对此曾给予高度赞扬,称之为民间先行,以民促官,达到官民并举,水到渠成,完成复交大业。民间友好交往对中日两国重建邦交,起到了先锋作用。

二、两国邦交正常化以后,两国民间友好团体和友好人士在《中日联合声明》和《中日和平友好条约》各项原则和精神的指导下,积极投身于两国政治、经济、文化、科技、教育等各个领域的合作与交流,对两国关系的全面

发展发挥了重要的支持与配合作用。

三、在两国关系的发展过程中,也不时出现一些不容忽视的问题,使两国关系出现起伏和波折。越是在两国关系面临困难的关键时刻,越能显示民间友好的重要作用。不少民间团体和友好人士坚持中日联合声明的正确立场,挺身而出,主持正义,为维护中日关系的健康稳定发展作出了宝贵努力。

四、民间的广泛交流,促进了两国人民的相互了解和信任,增进了友好感情,使两国人民建立起深厚的友谊,这种友谊是两国长期友好合作的重要基础。

总之,两国民间友好传统是中日关系的重要基础和宝贵财富,中日双方应予长期坚持和大力发扬。

进入新世纪,中日关系应该承前启后,继往开来,在继承传统的基础上,开创中日友好的新局面,建立致力于和平与发展友好合作伙伴关系。这不仅需要两国政府,而且需要两国人民的广泛参与和不懈努力。两国民间友好团体和人士应该一如既往,再接再厉,在坚持中日联合声明等三个政治文件各项原则的基础上,在正确把握中日关系发展大方向、深化扩大两国各领域友好合作等方面,继续积极发挥应有的作用。我相信,通过两国政府和人民的共同努力,中日两国世代友好下去的愿望是一定能够实现的。

一、新中国成立後、アメリカは中国に対して封鎖と封じ込め政策をとり、アメリカの全面的な占領下にあった日本政府も新中国に対して敵視する態度を取った。こうした状況の下で、両国の民間団体の交流が、両国間の断絶状態を一步一步打ち破り、友好交流の潮流をしだいに築き上げ、両国の卓見ある政治家の共同の努力が実を結び、中日国交正常化を実現した。周恩来総理は、民間先行、民を以て官を促し、官民同時進行、機熟してついに国交回復の偉業を成し遂げた、とこれを高く評価した。民間の友好交流は、中日両国の国交回復の中で、先鋒的役割を果たした。

二、両国国交正常化以後、両国の民間友好団体と友好人士は、『中日共同声明』と『中日平和友好条約』の諸原則とその精神の指導の下で、両国の政治、経済、文化、科学技術、教育など各分野の協力と交流に積極的に身を投じ、両国関係の全面的発展に対し重要なサポートとタイアップの役割を果たした。

三、両国関係の発展過程で、時折り無視できない問題が発生し、両国関係に起伏と曲折が現われた。両国関係が困難に直面する鍵となる時、民間友好のもつ重要な役割は益々顕著に発揮された。多くの民間団体と友好人士は中日共同声明の正しい立場を堅持し、身を挺して進み、正義を主張し、中日関係の健全かつ安定した発展に貴重な貢

献をした。

四、民間の広汎な交流は、両国人民の相互理解と信頼を促進し、友好的な感情を増進して、両国人民の深い友情を打ち固めた。この友情は両国の長期にわたる友好協力の重要な基礎である。

要するに、両国の民間友好の伝統は中日関係の重要な基礎であり、また貴重な財産でもある。中日双方はこれを長期に堅持し、力を注いで大いに発揚して行かなければならない。

新しい世紀を迎え、中日関係は過去をうけて未来を開き、前人の事業をうけ継いで、前途を開拓し、伝統の継承を基礎に、中日友好の新しい局面を切り開き、平和と発展のための友好協力パートナーシップを確立しなければならない。これは両国の政府だけでなく、幅広い両国人民の参与とたゆまない努力を必要とする。両国の民間友好団体と友好人士は、これまでと変ることなく、一層努力し、中日共同声明など三つの政治文献の諸原則を堅持し、更にこれを踏まえて、中日関係発展の大きな方向をつかみ、両国諸分野の友好協力を深化拡大するなどの面で、ひきつづき積極的に自己の果すべき役割を果たさなければならない。両国政府と人民の共同の努力を通じて、中日両国が世々代々友好的につきあうて行くという願望は必ず実現するものと私は固く信じている。

民间交流——中日友好的源泉

纪念中日民间友好交流50年

中国对外文化交流协会常务副会长、中华日本学会会长

刘德有

今年——2002年是中日邦交正常化30周年，又是战后开展中日民间友好交流的50周年。我从50年代初起就参加对日友好工作，此时此刻，回首往事，怎能不浮想联翩，感慨万千？在世界形势发生巨变，中日关系出现了许多新情况的今天，重温战后中日民间友好的历史，对维持两国关系的长期、健康、稳定的发展，具有十分重要的意义。

民间交流，在新中国成立后的中日关系中一直占据着十分重要的位置，而且我国三代领导人一直予以高度重视。中日两国正是经历了长期的民间友好交流，“以民促官”，推动中日关系逐步走向了正常化，从而结束了两国间长期存在的战争状态，建立了外交关系，实现了“官民并举”的局面。这一历程，是新中国同世界任何其他资本主义国家建交史上所从未有过的。中日民间交流的历史进程有力地证明，中日友好的基础不是别的，正是两国人民的友好。

新中国成立初期，日本的执政者在美国的压力下，对新生的中国采取敌视政策，然而广大日本人民却强烈要求同中国人民友好，要求早日实现中日关系正常化。在日本，早在庆祝中华人民共和国成立一周年的1950年，各界人士就创建了以社会党人士松本治一郎为会长的日中友好协会。

说到中日的民间友好往来，我们应当首先提到1952年春天日本三位国会议员——参议员高良富和众议员帆足计、宫腰喜助的访华。由于当时中日两国处于隔绝的状态，两国人民还不可能直接往来。日本政府不准日本公民到“共产圈国家”，对于那些自行设法来华者，回国后还要以违反“签证法”加以追究。高良富等人拿着去法国的签证，先取道巴黎前往莫斯科参加了国际经济会议，然后，毅然决定接受中方邀请，冒险绕道访华，并在中国签署了第一个中日民间贸易协定。尽管它所规定的往返金额才不过3000万英镑，但万事开头难，时间经历得越久，就越显示它的重大意义和这三

位日本友人在中日关系史上留下的开创性的业绩。应当说,他们是开拓中日友好处女地的先行者。

通过中日两国民间渠道,早期开展的较大活动有:从1953年初起,中国方面协助近四万名在日本帝国主义投降后留在我国,而在新中国成立后仍留在我国工作和生活的日本侨民回国。由于当时政府间没有来往,只好由两国的民间机构——中方是中国红十字会,日方是日本红十字会、日中友好协会、日本和平联络会出面承担了这项工作。

与此同时,日方把在战争期间被日军抓去做“劳工”惨遭迫害、死难在日本的烈士遗骨送还中国。日本佛教界和一些友好人士在这一方面所做的工作是令人感动的。他们在十分困难的情况下,到处奔波,进行调查,把死难者的名单一一列出,并把遗骨一一收集起来,一批批送到中国,从1953年起,前后达10批,共送还遗骨3000多具。

新中国向日本派出的第一个大型民间代表团,是由日本上述民间三团体出面邀请的以李德全为团长、廖承志为副团长的中国红十字会代表团。代表团同日本各界人士广泛接触,转达了中国人民对日本人民的友好感情,访问取得了巨大成功。

从20世纪50年代中期到60年代初,中日民间交流在许多领域取得了重要的发展。

1955年春,以雷任民为团长的中国贸易代表团访问日本,签署了第三次民间贸易协定。渔业问题,也是由双方民间团体出面,通过友好协商于1955年4月达成协议,签订了第一个中日民间渔业协定。文化交流方面首先签定的协定也是民间协定,它是1955年11月由前社会党内阁首相片山哲率领的“拥护宪法国民联合会”代表团同中国人民对外文化协会之间签署的。翌年即1956年3月,以中岛健藏为理事长的日中文化交流协会在日本宣告成立,随即同中国人民对外文化协会(后来是中国人民对外

友好协会)建立了长期的友好合作关系。1955年5月日本著名歌舞伎表演艺术家市川猿之助和1956年5月中国京剧艺术大师梅兰芳的互访演出,以及1960年著名表演艺术家河原崎长十郎、中村翫右卫门率领的“前进座”剧团访华演出歌舞伎;同年,山本安英来华主演木下顺二根据日本民间故事创作的《夕鹤》;清水正夫领导的松山芭蕾舞团1958年来华演出根据中国电影和歌剧改编的《白毛女》。所有这些访问演出,都受到所在国观众的热烈欢迎。这一时期,两国民间的科学和农业技术也开展了一些交流。1955年5月以茅诚司为首的日本学术会议代表团、同年12月由郭沫若率领的中国科学代表团进行了互访。1957年深秋到初冬,由当时的农垦部长王震率领的中国农业代表团,作为对日本农业技术交流团来华的回访,对日本进行了为期两个月的参观访问和考察。中日两国工会的来往,从50年代中期以后也逐渐增多。通过两国工会领导人和代表团的相互访问,两国工人兄弟的传统友谊得到了进一步加强和发展。在中日友好的阵营里,还有一批曾经在日本侵略中国时期加害于中国人民的日本旧军人,以及由抚顺战犯管理所提前释放的原日本战犯,他们回国后,组织相关的友好团体,积极参加拥护“和平宪法”,反对战争的活动,主张对日本帝国主义发动的那场侵略战争进行彻底反省,为中日友好而尽力。

中日交往,还涉及政界人士。我曾参加接待过日本最早来华的政界人士,他们是1954年7月在出席斯德哥尔摩世界和平大会后,经苏联来我国的日本国会议员团。他们当中包括后来出任首相的中曾根康弘、担任过众议院院长的樱内义雄以及担任过外相并同我国谈判签署中日和平友好条约的园田直。这里应当特别提到的是从50年代到60年代,中国方面先后几次接待曾经担任过首相职务的日本政治家来华访问。上述片山哲就是最先迈出这可贵一步